

Vitoria 2021: Simposio Internacional PaCor. Corpus paralelos: creación y aplicaciones

<https://www.ehu.eus/es/web/pacor2020/aurkezpena>

Vitoria-Gasteiz, 24-25 junio 2021

El Grupo Consolidado TRALIMA/ITZULIK GIC IT 1209-19 de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU) tiene el honor de organizar el III Simposio Internacional sobre Corpus Paralelos, PaCor 2021. Dicho congreso se celebrará los días 24 y 25 de junio de 2021 en el Centro de Investigación Micaela Portilla, Campus de Álava, en Vitoria-Gasteiz.

Con esta tercera edición se continúa la labor de diseminación científica iniciada por el equipo de investigación SpatiAIEs, de la Universidad de Santiago de Compostela en 2016, y reforzada por el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (ULMYT), de la Universidad Complutense de Madrid, en 2018. TRALIMA/ITZULIK y los dos grupos mencionados son integrantes –entre otros- de la Red de Excelencia CORPUSNET, cuyo nexo común es el desarrollo de herramientas, aplicaciones y recursos (para investigación, docencia y comunicación especializada) a partir de los resultados de la investigación basada en corpus paralelos y/o comparables, de referencia o ad-hoc. (<http://corpusnet.unileon.es/>).

La creación y explotación de corpus paralelos requiere de la colaboración entre lingüistas, ingenieros, estadísticos, así como de diferentes usuarios de la lengua (investigadores, aprendices, traductores, etc). Mientras que los últimos manifiestan necesidades de uso y/o problemas en la comunicación (inter)lingüística, los primeros analizan las lenguas, a diferentes niveles, y observan qué posibilidades ofrecen, según el objetivo pragmático último, para definir una solución. Serán los ingenieros y estadísticos los que le den forma a dicha solución desarrollando distintas herramientas que la hagan realidad con garantías de usabilidad y aceptabilidad. Esta colaboración es tan necesaria como compleja y no está exenta de dificultades y desafíos, especialmente si tenemos en cuenta la gama –creciente- de aplicaciones lingüísticas, no solo entre diversas lenguas sino en distintos dominios.

PaCor surgió con una doble finalidad: 1) identificar dichos desafíos, desde distintos enfoques de investigación, para afrontarlos con el desarrollo de aplicaciones lingüísticas; y 2) crear una plataforma que diera a conocer proyectos de investigación basada en corpus paralelos con el español como lengua central. Con esta tercera edición esperamos contribuir al conocimiento adquirido en ediciones anteriores, no solo con respuestas sino también nuevos interrogantes que impulsen la lingüística de corpus en general y los corpus paralelos en particular. Para ello, con PaCor 2021 nos gustaría además dar a conocer la realidad de los corpus paralelos de lenguas cuya proyección es relativamente minoritaria.

Fechas importantes

Fecha límite para enviar propuestas: 15 de enero de 2021

Notificación de aceptación: 15 de febrero de 2021

Primer plazo de inscripción: 15 de febrero al 15 de abril de 2021

Segundo plazo de inscripción: 16 de abril al 31 de mayo de 2021

Envío de propuestas

Se aceptan propuestas de comunicación oral y/o de póster relacionadas con los siguientes temas o líneas de investigación clásicas:

1. Uso de corpus paralelos en las disciplinas de lingüística contrastiva, estudios (descriptivos) de traducción, traducción automática, aprendizaje-enseñanza de lenguas, terminología y lexicografía.
2. Herramientas para la creación y explotación de corpus paralelos.
3. Corpus paralelos bilingües/multilingües entre español y otras lenguas.

Además, se añaden tres nuevas líneas de investigación:

1. El fomento del uso de las lenguas minoritarias del Estado en la creación y aplicación de corpus paralelos.
2. La existencia de corpus para la traducción especializada de los llamados dominios lingüísticos reducidos (*narrow, under-resourced domains* (Skadina et al. 2010)).
3. La alianza entre la lingüística de corpus y empresas que desarrollan herramientas (como diccionarios, traductores automáticos, etc.) en el ámbito de las humanidades digitales.